



(Arabic Translation is attached/ الترجمة العربية مرفقة)

November 25, 2013
No. 32

Statement by the Ministry for Foreign-Affairs

on the announcement of the “East China Sea Air Defense Identification Zone” by the Ministry
of National Defense of the People’s Republic of China

Mr. Akitaka Saiki, Vice-Minister for Foreign Affairs lodges protest against
Mr. Cheng Yonghua, Ambassador of the People’s Republic of China to Japan

1. On November 25, Mr. Akitaka Saiki, Vice-Minister for Foreign Affairs, made a strong protest against Mr. Cheng Yonghua, Ambassador of the People’s Republic of China (PRC) to Japan, under the instruction by Mr. Fumio Kishida, Minister for Foreign Affairs, regarding the November 23 announcement by the Ministry of National Defense of the People’s Republic of China on the establishment “the East China Sea Air Defense Identification Zone” ,in which that aircrafts flying must abide by the rules set forth by the Ministry. The Vice-Minister for Foreign Affairs made a strong protest and demanded China to revoke any related measures as below.
 - (1) The Government of Japan expresses deep concern about China’s establishment of such a zone and obliging its own rules within the zone, which are profoundly dangerous acts that unilaterally change the status quo in the East China Sea, escalating the situation, and that may cause unintended consequences in the East China Sea.
 - (2) The announcement issued by the Chinese Ministry of National Defense obliges aircraft flying in international airspace to abide by its domestic procedures, and refers to the recourse to “defensive emergency measures” by Chinese Armed Forces in case where such aircraft does not follow the instructed procedures. The announced measures unduly infringe the freedom of flight in international airspace, which is the general principle of international law, and will have serious impacts on the order of international aviation. As many flight routes of civil airplanes run across the airspace above the East China Sea, Japan is deeply concerned about such measures from the viewpoint of its impact on the order and safety of civil aviation. It is a matter of course that the safety of civil aircraft must be secured in any case, and undue obligations should not be imposed on civil aircraft. Japan will continue to operate according to the existing rules.



- (3) The announced measures have no validity whatsoever on Japan, and Japan again demands China to revoke any measures that could infringe upon the freedom of flight in international airspace.
- (4) In addition, the “zone” set by the Chinese Ministry of National Defense seemingly describes the airspace over the Senkaku Islands, an inherent part of the territory of Japan, as if it were a part of China’s “territorial airspace.” Japan cannot accept at all such description.
2. In response to the above, Mr. Cheng Yonghua, Ambassador of the People’s Republic of China to Japan, stated that in terms of the airspace established by the Government of China, some countries including Japan also established similar airspace and therefore such establishment of airspace meets the international practice and the announced measures do not target any specific country nor prevent free flight of planes, including civil airplanes, and demanded that Japan withdraw its irrational request of demanding revocation of the measures. Ambassador Cheng also stated that exchange of opinions should be carried out between concerned authorities of both Japan and China and also referred to China’s own assertion on the Senkaku Islands.
3. In response to this, the Vice-Minister for Foreign Affairs Saiki stated that China’s assertion could not be accepted at all and the Government of China should immediately revoke the measures and asked Ambassador Cheng to accurately report the protest from the Government of Japan to the Government of China.

* The foregoing is a provisional translation. The date indicated above denotes the date of issue of the original press release in Japanese.

(END)



التاريخ : ٢٥ تشرين الثاني ٢٠١٣

الرقم : ٣٢

تصريح وزارة الخارجية اليابانية حول اعلان وزارة الدفاع الوطني لجمهورية الصين الشعبية
"عن منطقة تحديد الهوية للدفاع الجوي في بحر الصين الشرقي"

في السيد اكييتاكا سايكي، نائب وزير الخارجية يحتج على السيد شنغ يونغوا، سفير جمهورية الصين الشعبية الى اليابان

١. في يوم ٢٥ تشرين الثاني، وبتعليمات من السيد فوميو كيشيدا، وزير الخارجية، قام السيد اكييتاكا سايكي، نائب وزير الخارجية، بالاحتجاج بشدة على السيد شنغ يونغوا، سفير جمهورية الصين الشعبية الى اليابان، بخصوص اعلان وزارة الدفاع الوطني لجمهورية الصين الشعبية الذي صدر يوم ٢٣ تشرين الثاني حول انشاء "منطقة تحديد الهوية للدفاع الجوي في بحر الصين الشرقي"، والتي يتوجب على الطائرات المحلقة في اجواءها الالتزام بالقواعد التي حددتها الوزارة. قام نائب وزير الخارجية الياباني بالاعتراض بشدة وطالب الصين بإلغاء الاجراءات ذات الصلة كما يلي.

(١) تعبر حكومة اليابان عن قلقها الشديد ازاء إنشاء الصين منطقة كهذه وفرض قواعدها ضمنها والتي تعتبر أفعال خطيرة تغير الوضع الراهن من جانب واحد في بحر الصين الشرقي، والتي من شأنها تصعيد الموقف والتسبب بعواقب غير مقصودة في بحر الصين الشرقي.

(٢) الاعلان الصادر من وزارة الدفاع الوطني الصينية يلزم الطائرات المحلقة في المجال الجوي الدولي باتباع اجراءاتها المحلية، ويُشير الاعلان الى اتباع "تدابير الطوارئ الدفاعية" الخاصة بالقوات المسلحة الصينية في حال لم تتبع احدى هذه الطائرات الاجراءات المفروضة. هذه الاجراءات المعلنة تنتهك على نحو غير مبرر حرية الملاحة في المجال الدولي، والذي يُعتبر أحد مبادئ القانون الدولي العامة، والذي من شأنه التسبب بتأثيرات خطيرة على نظام الملاحة الدولية. وتعرب اليابان عن قلقها العميق إزاء مثل هذه الاجراءات من منظور تأثيرها على نظام الطيران المدني وسلامته لان العديد من خطوط الطيران المدني تمر بالمجال الجوي فوق بحر الصين الشرقي. وبالتأكيد يجب ضمان سلامة الطائرات المدنية بأي حال،



ويجب عدم فرض التزامات غير ضرورية على الطائرات المدنية. ستستمر اليابان بالعمل وفقاً للاجراءات الحالية.

٣) إن الاجراءات المعلنة من قبل الصين تُعتبر باطلة بالنسبة الى اليابان، وتطالب اليابان مجدداً من الصين إلغاء اي اجراءات من شأنها انتهاك حرية الملاحة في المجال الجوي.

٤) اضافة الى ذلك، "المنطقة" التي حددتها وزارة الدفاع الوطني الصينية تصف المجال الجوي فوق جزر السينكاكو، والتي هي جزء لا يتجزأ من الاراضي اليابانية، كما لو كانت جزء من "الاجواء الاقليمية" الصينية. لا يمكن لليابان بأن تقبل على الاطلاق بهذا توصيف.

٢. رداً على ما ورد أعلاه، صرح السيد شنغ يونغوا، سفير جمهورية الصين الشعبية الى اليابان، فيما يخص المجال الجوي المحدد من قبل حكومة الصين، بأن بعض البلدان بما فيها اليابان قامت بإنشاء هكذا مجال جوي ولذلك فإن إنشاء هكذا مجال جوي يتفق مع الممارسات الدولية وان الاجراءات المعلنة لا تستهدف دولة بعينها ولا تمنع حرية ملاحه الطائرات بما فيها الطائرات المدنية، وطالب اليابان بسحب طلبها الغير عقلائي الذي يُناشد بإلغاء هذه الاجراءات. كما وصرح بالسفير شنغ بأنه لا بد من تبادل الاراء بين السلطات المعنية في اليابان والصين وكذلك أشار الى تأكيد الصين على جزر السينكاكو.

٣. ورداً على ذلك، صرح نائب وزير الخارجية السيد سايكي بأنه لا يمكن القبول ابداً بزعم الصين حول الجزر وأن على حكومة الصين إلغاء الاجراءات فوراً وطلب من السفير شينغ بأن ينقل بدقة احتجاج حكومة اليابان الى حكومة الصين.

١. (انتهى)